

## *Le Couronnement de Louis. Chanson de geste du XIIe siècle*

CLAUDE LACHET (ed. y trad.) (2020). Edición bilingüe.

Paris, Champion classiques, serie «Moyen Âge», 354 páginas.

ISBN 978-2-38096-004-4 ISSN 1636-9386 e-ISBN 978-2-38096-005-1



Susana G. Artal Maillie

Universidad de Buenos Aires / Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas “Dr. Amado Alonso”, Argentina  
sgartal@gmail.com

Excelente noticia para todos los interesados en épica medieval la publicación de esta edición bilingüe en páginas confrontadas (francés antiguo-francés moderno) de *Le Couronnement de Louis* (La coronación de Luis), preparada por Claude Lachet, profesor emérito de lengua y literatura francesas de la Edad Media en la Universidad de Lyon<sup>3</sup>. Destacado especialista en épica y en particular, en el ciclo (o *Geste*) de Guillaume de Orange, Lachet ya había publicado versiones bilingües de *Charroi de Nîmes* (Gallimard, Folio, 1999) y de *Prise d'Orange* (Champion classiques, 2010), cantar que estudió en detalle en *La Prise d'Orange ou la parodie courtoise d'une épopée* (Champion, 1986). De este modo completa la publicación, en versiones bilingües francés antiguo-francés moderno, de los tres cantares compuestos hacia mediados del siglo XII que conforman el núcleo primitivo en torno al cual se desarrolló, en los manuscritos cíclicos compilados en los siglos XIII y XIV, el imponente conjunto de veinticuatro poemas en los que se narran los hechos protagonizados por seis generaciones de un mismo linaje: el de los descendientes del legendario Garin de Monglane, más conocido como “ciclo de Guillaume”, dado el rol protagónico del más ilustre de los miembros de esa familia.

La constitución de los ciclos épicos se enmarca en la misma tendencia a la totalización que caracteriza al siglo XIII y que, en el género del *roman* en prosa, llevó a la constitución del ciclo Lancelot-Graal. En el caso de Guillaume, se trata de recorrer toda su historia, desde su origen y el origen de sus antepasados, hasta su final (así como en el ciclo Lancelot-Graal se traza la historia del Graal desde su origen hasta que deja la Tierra). Los manuscritos cíclicos reúnen un conjunto de cantares vinculados entre sí por la presencia de ciertos personajes recurrentes y la referencia a determinadas situaciones comunes (en particular, en el ciclo de Guillaume, se destaca la recurrencia del tema de la defensa del sur de Francia contra los sarracenos, empresa que queda en manos de barones a menudo reducidos a sus solas fuerzas por la debilidad y/o inoperancia del

poder real). El orden de los cantares en esos manuscritos no es jamás el de la composición sino el de los hechos narrados. En el ciclo de Guillaume, la sucesión de cantares se funda, por un lado, en la biografía poética del personaje y, por otro, en criterios genealógicos que se despliegan de acuerdo con tres ejes: el retrospectivo (hechos de los antepasados), el prospectivo (hechos de los descendientes) y el paralelo (hechos de miembros de la misma generación: hermanos y cuñado). Un mecanismo constructivo similar determina también la inclusión de “precuelas” y “secuelas” de la acción relatada en los poemas especialmente exitosos. Surgen de ese modo los relatos de *Enfances* (mocedades) y de *Moniage* (monacato, cuando el héroe se retira del mundo, que *a posteriori* reconstruyen la juventud del personaje o se extienden a su vejez. Así, en torno al eje primitivo (*Couronnement de Louis*, *Charroi de Nîmes*, *Prise d'Orange*), surgen la precuela (*Enfances Guillaume*) y la secuela: *Aliscans* y el *Moniage Guillaume*.

*Le Couronnement de Louis*, único cantar del núcleo primitivo en que interviene Carlomagno, posee sin duda un carácter inaugural en la medida en que en él quedan sellados roles y marcos fundamentales: la oposición del reino glorioso de Carlomagno y el reino caótico de su hijo Louis; ciertos rasgos físicos y psicológicos que caracterizan y definen al protagonista (la nariz corta, la fuerza, el letal golpe de puño, el apetito) así como las características de Louis, rey débil cuya ineptitud debe ser compensada por Guillaume, como se evidencia en la ceremonia de coronación en Aix, cuando ante la vacilación del joven Louis para aceptar la corona que le ofrece su padre, solo la reacción de Guillaume impide la usurpación que intenta concretar Hernaut d'Orléans, situación crucial a la que se alude en otros cantares del ciclo.

En la introducción a esta edición, Lachet presenta los nueve manuscritos en los cuales se ha conservado –total o parcialmente– el cantar, justifica la elección de BnF fr. 1449 (es decir, A2, ya escogido

por el autor para su edición de *La prise d'Orange*<sup>1</sup> como manuscrito de base y pasa revista a las escasas ediciones de *Couronnement...* con las que se contaba. La de Ernest Langlois, publicada en 1888, revisada en 1925 y desde entonces a menudo reeditada, aplica el método lachmaniano al punto de ofrecer un texto sin duda coherente pero que no corresponde estrictamente a la realidad de ninguno de los manuscritos, lo que, en palabras de Lachet, la convierte en “un verdadero ‘patchwork’, formado por elementos discordantes tomados de distintos manuscritos, ‘un traje de arlequín’” (trad. propia). La edición sinóptica de Yvan Lepage (*Les rédactions en vers du Couronnement de Louis*, Droz, 1978) sigue el método empleado por Claude Régnier para su edición de *La prise d'Orange (Les rédactions en vers de la Prise d'Orange)*, Klincksieck, 1966): reproduce el texto de la redacción C en página par, el de A con las variantes de la familia B en impar y, en anexo, D y C, con lo que resulta una herramienta valiosa para los especialistas pero poco dúctil para una aproximación inicial a este cantar.

Lachet explica la resolución de las abreviaturas, las correcciones que ha juzgado necesarias (en general, vinculadas con la métrica) y examina la lengua del manuscrito considerando los aspectos fonéticos, la morfología nominal y verbal, y la sintaxis. A continuación estudia la versificación, la métrica, la asonancia y la estructura estrófica. En cuanto al análisis literario, luego de examinar el sustrato histórico en el que coexisten los elementos propios de la historia narrada (época carolingia) y los que remiten al momento de composición de la obra (siglo XII, tiempos de la

dinastía de los Capetos), el autor aborda el problema de la debatida unidad y coherencia de este cantar, integrado por cinco episodios de extensión muy desigual, y trama a tal punto poco unificada que los críticos del siglo XIX pensaron en una reunión arbitraria de episodios independientes. En línea con las posturas actuales que, sin descartar la posibilidad de que los episodios hayan tenido en su origen una proveniencia diversa, subrayan la significación coherente del conjunto, Lachet destaca los elementos que cimentan la unidad de la obra: la omnipresencia de Guillaume; la construcción antitética de los personajes; la contraposición de la inquebrantable lealtad del héroe y la traición de los enemigos del reino y del papado; la afirmación de la doble misión del caballero: la defensa de la monarquía hereditaria y la de la cristiandad, empresa que tendrá por corolario la segunda coronación, esta vez en Roma, que da al cantar un cierre en consonancia con la situación inicial.

La edición, enriquecida por abundantes notas al pie, está acompañada por una bibliografía actualizada, un glosario, un listado de proverbios y una selección de variantes léxicas de la familia A y de otros manuscritos cuando presentan interés histórico, literario o permiten aclarar algún punto del manuscrito de base.

### Bibliografía citada

- » Tyssens, M. (1967). *La geste de Guillaume dans les manuscrits cycliques*. Paris: Les belles lettres.

<sup>1</sup> En líneas generales, los manuscritos cíclicos de la *Geste de Guillaume* han sido agrupados en las familias A, B, C, D y E. La tradición manuscrita ha sido exhaustivamente estudiada por Madeleine Tyssens (1967).